

11/06/2024

## Una joya literaria china en busca de su voz hispana: "Romance de los Tres Reinos"



Investigadores del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB han analizado las traducciones al español de la novela china *Romance de los Tres Reinos*. Aunque sus adaptaciones en películas y videojuegos han popularizado la obra en el mundo hispanohablante, resaltan que la investigación académica sobre su traducción es limitada.

LEGO "Romance of Three kingdoms" by Iyan Ha

*Romance de los Tres Reinos* es una de las cuatro novelas clásicas más importantes de la literatura china. Narra los intensos conflictos bélicos y políticos que tuvieron lugar en la antigua China entre los años 184 y 280 d.C., cuando coexistían los reinos de Wei, Shu y Wu liderados por los estrategas Cao Cao, Liu Bei y Sun Quan respectivamente.

A pesar de ser una obra maestra de gran trascendencia cultural, las traducciones de esta novela al español son muy escasas. De hecho, en nuestra investigación, solo hemos encontrado tres versiones hasta la fecha. La primera traducción completa la realizaron las traductoras cubanas María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda. Posteriormente apareció una versión de Ariel Allevi únicamente disponible en formato digital Kindle. Y la tercera es una traducción parcial de 59 de los 120 capítulos llevada a cabo por el traductor español Ricardo Cebrián Salé, gran aficionado a la literatura asiática.

Si comparamos con otras lenguas de uso masivo donde abundan traducciones completas, la proporción de versiones en español de *Romance de los Tres Reinos* es relativamente baja. No obstante, su influencia en la cultura popular hispana es notable a través de productos derivados como películas y videojuegos basados en la novela.

Algunas películas taquilleras inspiradas en esta obra lograron llegar a España, tales como *Acantilado Rojo* y *The Lost Bladesman*, aunque esta última no tiene doblaje al español. En cuanto a los videojuegos, cabe destacar la longeva saga *Dynasty Warriors* que permite revivir las célebres batallas controlando a los protagonistas. Recientemente ha tenido un gran éxito la nueva entrega *Total War: THREE KINGDOMS*, disponible con interfaz y subtítulos en español.

Pese a la escasez de traducciones de la novela original al castellano, estos productos derivados han logrado difundir parte de la riqueza cultural de *Romance de los Tres Reinos* en el mundo de habla hispana, despertando el interés por conocer la obra en profundidad.

Por otro lado, las investigaciones académicas sobre la traducción de esta novela al español también son reducidas. La mayoría de los estudios se han realizado en China y se centran en analizar versiones en lenguas más extendidas como el inglés. De hecho, solamente hemos detectado un único trabajo que aborda la combinación lingüística chino-español.

En definitiva, aunque *Romance de los Tres Reinos* es una joya literaria con una gran proyección internacional, su traducción y los estudios al respecto en el mundo hispánico están muy poco desarrollados todavía. Creemos que queda un vasto campo por explorar para dar a conocer esta obra cumbre de la cultura china en los países de lengua española.

#### **Wei Sun**

Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona  
[felipe@bfsu.edu.cn](mailto:felipe@bfsu.edu.cn)

#### **Inna Kozlova**

Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona  
[inna.kozlova@uab.cat](mailto:inna.kozlova@uab.cat)

#### **Fuliang Chang**

Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses  
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China  
[juanchang@163.com](mailto:juanchang@163.com)

#### **Referencias**

Sun, W., Kozlova, I., & Chang, F. (2023). **Romance de los Tres Reinos, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico**. *Onomázein*, (60), 122–146.  
<https://doi.org/10.7764/onomazein.60.08>